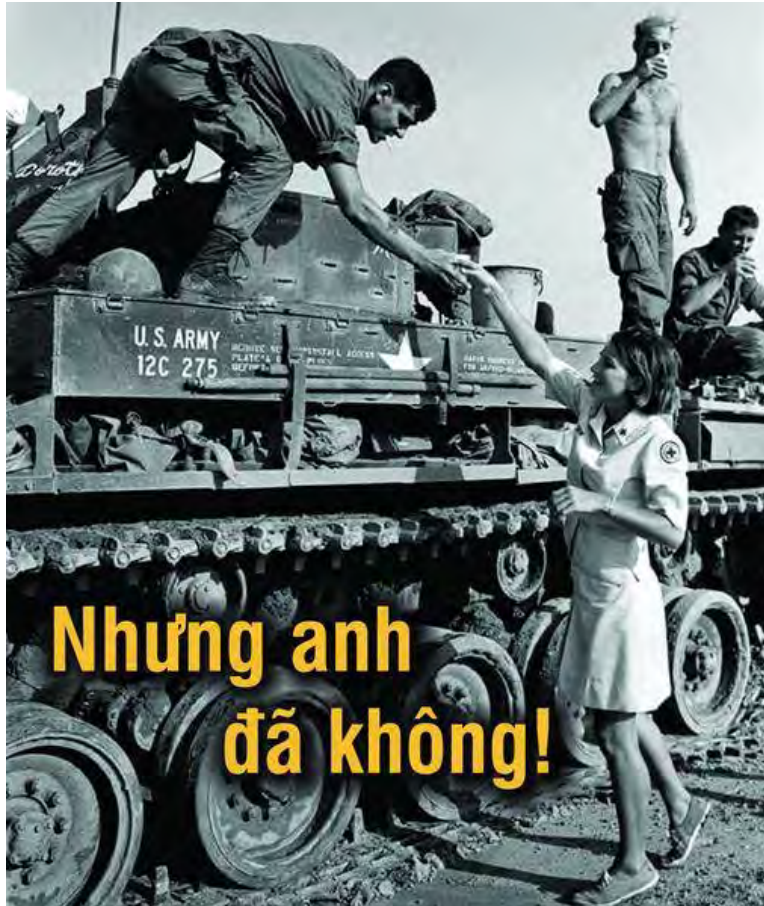


But you Didn't (NHƯNG ANH ĐÃ KHÔNG)

Quan Dương



**Nhưng anh
đã không!**

Một gia đình Mỹ gồm hai vợ chồng và đứa con gái chung sống bên nhau. Khi cô con gái lên bốn thì người cha nhập ngũ và được đưa đến chiến trường Việt Nam. Người lính tử trận nên đã không trở về. Người mẹ ở vậy nuôi con đến năm 70 tuổi thì mất.

Khi bà qua đời, cô con gái soạn lại đồ đạc của mẹ thì thấy bài thơ này trong quyển nhật ký. Đó là bài “ But you didn't “ và tôi dịch sang tiếng Việt phía dưới . Được biết tên bà quả phụ đó là MERRILL GLASS .

Mời quý anh chị và các bạn cùng đọc bản tiếng Anh của Merrill Glass và bản tiếng Việt của Quan Dương

BUT YOU DIDN'T

*Remember the day I borrowed your brand
new car and dented it?*

*I thought you'd kill me,
but you didn't.*

*And remember the time I dragged you to the beach,
and you said it would rain, and it did?*

*I thought you'd say, "I told you so"
But you didn't.*

*Do you remember the time I flirted with all
the guys to make you jealous, and you were?*

*I thought you'd leave
but you didn't.*

*Do you remember the time I spilled strawberry pie
all over your car rug?*

*I thought you'd hit me,
but you didn't.*

*And remember the time I forgot to tell you the dance
was formal and you showed up in jeans?*

*I thought you'd drop me
but you didn't.*

Yes, there were lots of things you didn't do

But you put up with me, and loved me, and protected me

*There were lots of things I wanted to make up to you
when you returned from Vietnam.*

But you didn't.

Merrill Glass

NHƯNG ANH ĐÃ KHÔNG (Bản dịch của Quan Dương)

*Còn nhớ ngày em mượn chiếc xe anh
Chiếc xe mới toanh bị em làm móp thủng
Em thậm nghĩ thế nào anh cũng
giết chết em. Nhưng anh đã không
Có một lần em kéo anh ra biển
Anh nói rằng trời sẽ đổ cơn mưa
và mưa thật. Em nghĩ rằng anh trách
"đã bảo mà". Nhưng anh đã không
Còn nhớ lần em đã đót với đàn ông
Em khiến anh ghen và anh ghen thật
Em đã nghĩ đang trong cơn ghen tức
anh chia tay em. Nhưng anh đã không
Còn nhớ lần em làm chiếc bánh đậu
đổ ụp xuống trên sàn xe tung toé
Em đã nghĩ thế nào anh cũng sẽ
đánh đòn em. Nhưng anh đã không
Còn nhớ lần em quên nói với anh
buổi khiến vũ vô cùng trang trọng
anh xuất hiện chiếc quần jean lác lõng
em sợ anh bỏ về. Nhưng anh đã không
Vâng có nhiều điều mà anh đã không
Nhưng anh trân quý yêu em và bảo vệ
Cũng có nhiều điều mà lòng em tự hứa
bù đắp anh khi trở lại từ Việt Nam
Em đợi anh về. Nhưng anh đã không*

Quan Dương